



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS HAAZINU • MAAMAR 2

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר...

Presten oído, cielos



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/2/

1 האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ כו' יערוף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי כו'. הנה בסדרה שלפניה אמר העדותי בכם היום את השמים ואת הארץ.

“Presten oído, cielos, y hablaré; que la tierra escuche”, etc. “Mi enseñanza caerá como la lluvia; mi palabra fluirá como el rocío”, etc. Ahora bien, en la parashá anterior dijo: “Pongo hoy por testigos contra ustedes a los cielos y a la tierra”.

הנה שמים וארץ הם תורה שבכתב ותורה שבעל פה. תורה שבכתב נקרא שמים כי שמים נוטריקון שם מים והתורה נמשלה למים.

Ahora bien, los cielos y la tierra son la Torá Escrita y la Torá Oral. La Torá Escrita es llamada “cielos”, pues shamayim es un notarikon de sham mayim, “hay agua”; y la Torá es comparada con el agua.

2 וכדכתיב הוי כל צמא לכו למים וכתוב במשה כי מן המים משיתיהו שהוא עד"מ כמו המים שאין להם גוון מיוחד בעצמותם אלא שגוונם משתנה ומתהפך לפי אופן גוון הכלי אם אדום כו'.

Como está escrito: “¡Oh, todos los sedientos, vengan a las aguas!”, y está escrito acerca de Moshé: “Porque del agua lo saqué”. Es decir, a modo de analogía, como el agua, que no tiene un color particular en su esencia; más bien, su color cambia y se transforma según el color del recipiente: si es rojo, etc.

כך התורה שרשה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] חכים ולא בחכמה ידיעא שהוא למעלה מגדר ההשגה והקבלה ולכך כל התורה היא

Así también la Torá: su raíz proviene del nivel de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá), “sabio, pero no con una sabiduría conocida”, que está por encima de los límites de la comprensión y la recepción. Por eso, toda la Torá es

רק סיפורי מעשיות בלבד שאין בהם השגה כלל בעמקות הסודות המלוכשים בהם ואפילו הדינים הנאמרים בה

solamente relatos de sucesos, sin nada más, en los que no hay ninguna comprensión de la profundidad de los secretos revestidos en ellos. E incluso las leyes que se expresan en ella,

כמו ויאמר משה כו' ויאמר ה' אל משה כו' אינם מפורשים ומבוארים בכל פרטיהם עד שבאו חכמי הש"ס [הששה סדרים] ופירשו אותה.

como “Y dijo Moshé”, etc., “Y Havaiá dijo a Moshé”, etc., no están explicadas ni detalladas en todos sus pormenores, hasta que llegaron los Sabios del Talmud y las explicaron.

3 ותורה שבעל פה נקרא ארץ כו' והם הם עדים לפני המקום ב"ה על ישראל כי בהם ניכר אם קיימו וקבלו ישראל את התורה והמצוות משום

Y la Torá Oral es llamada “tierra”, etc. Y ellas son las testigos ante el Omnipresente, bendito sea, respecto de Israel, pues por medio de ellas se hace evidente si Israel cumplió y aceptó la Torá y las mitzvot, porque

שע"י כל מצוה ומצוה ממשיכים גילוי אור א"ס ב"ה בתורה שיהיה בחי' השראת אור א"ס ב"ה בחי' [בחכמה עילאה] כי מצד עצמו הוא מרומם ומתנשא רבבות מדרגות לאין קץ מבחי' חכמה.

por medio de cada mitzvá se atrae una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hacia la Torá, de modo que se dé el nivel de la morada de la Luz Infinita, bendito sea, en la Jojmá superior. Pues, en sí misma, esta está exaltada y elevada por encima del nivel de Jojmá por miríadas de grados, sin fin.

4 וכמאמר דלית מחשבה תפיסא ב" [ביה] כ"א ע"י השגת התורה וקיום המצוות ממשיכים גילוי אלהותו ית' להיות שורה ומתלבש בהם.

Y como dice la expresión: “Ningún pensamiento puede aprehenderlo”; solo mediante la comprensión de la Torá y el cumplimiento de las mitzvot se atrae una revelación de Su Divinidad, bendito sea, para que more y se revista en ellas.

וכמ"ש אלה המצוות אשר יעשה אותם האדם וחי בהם בהם דייקא פי' שממשיך אור א"ס מחיי החיים להיות שורה בהם כו'.

Y como está escrito: “Estos son los mandamientos que el hombre cumplirá y vivirá en ellos”: “en ellos”, precisamente. Esto significa que atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof) desde la Vida de la vida, para que more en ellos, etc.

5 ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **ועשיתם אתם. אתם כתיב כאלו עשאוני כוי. וזהו ענין עוסק בתורה לשמה. ופ"י לשם התורה עצמה.**

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Y ustedes las cumplirán": está escrito aatem, «ustedes»; [es] como si Me hubieran hecho, etc. Y este es el sentido de quien se ocupa de la Torá por ella misma (lishmá). Y el significado de lishmá es: por la Torá misma.

כי על ידי זה הוא קורא וממשיך גילוי אור א"ס בתורה כנ"ל. וז"ש [וזהו שכתוב] **כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו כוי.**

Pues mediante esto, él llama y atrae una revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof) a la Torá, como se mencionó antes. Y este es [el significado de] lo que está escrito: "Todo el que es llamado por Mi Nombre, y para Mi gloria lo he creado, lo he formado y hasta lo he hecho", etc.

כל הנקרא בשמי היינו כללות נש"י [נשמות ישראל] **שבראם לכבודו ואין כבוד אלא תורה כי התורה היא בחי' לבושים.**

"Todo el que es llamado por Mi Nombre" se refiere a las almas de Israel en su conjunto, a quienes Él creó para Su gloria; y "no hay gloria sino la Torá", pues la Torá es el nivel de las vestimentas.

6 וכמ"ש עוטה אור כשלמה. והיינו כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] **דר"י** [דרבי יוחנן] **קארי למאני מכבדותא שהוא כמו עד"מ המלך אין רואים אותו כשהוא ערום זולתי כשהוא מלובש בלבוש מלכות.**

Como está escrito: "Se envuelve en luz como en un manto". Y esto es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: Rabí Yojanán llamaba a sus vestimentas "mis honorables". Es decir, a modo de analogía, como un rey: no se lo ve cuando está desnudo, sino únicamente cuando está vestido con ropas reales.

אך המלך בעצמו ובכבודו אין דרכו להלביש א"ע [את עצמו] **זולתי שהעבד מלביש אותו כוי. כמ"כ** [כמו כן] **ממ"ה** [מלך מלכי המלכים] **הקב"ה כמו שהוא בעצמותו א"א לו להיות מושג ומתגלה בנבראים דלית מחשבה תפיסא ב"י** [ביה].

Pero el rey mismo, en toda su dignidad, no suele vestirse; más bien, el servidor lo viste, etc. Del mismo modo, el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea: tal como es en Su esencia, es imposible que los seres creados puedan captarlo y que Él se revele a ellos, pues "ningún pensamiento puede captarlo",

כ"א ע"י שמתלבש בתורה שהיא חכמתו ורצונו ב"ה והלבשה זו הוא ע"י ישראל דוקא כו'.

sino únicamente cuando se reviste en la Torá, que es Su sabiduría y Su voluntad, bendito sea. Y este revestimiento se produce específicamente por medio de Israel, etc.

7 וזהו ודברת במ ודברת הוא מלשון הנהגה והמשכה כמו ידבר עמים כו' במ היינו המשכ' אא"ס [אור אין סוף] בהתורה.

Y esto es [lo que significa] "Y hablarás de ellas" (vedibarta bam). Vedibarta es una expresión de conducir y hacer descender, como en "Él conduce (yadber) a los pueblos", etc. "Bam", en ellas, significa hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) dentro de la Torá.

וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מהותו ועצמותו ית' מצוך לשון התקשרות והתחברות כו'.

Y esto es [lo que significa] "Y estas palabras serán, las cuales Yo (Anoji)": Aquel que es "Yo", Su ser y esencia, bendito sea, "te ordena" (metzaveja), una expresión de vinculación y unión, etc.

8 והכח הזה שיש בנפש לגרום המשכה זאת ע"י התורה הוא ע"י התפלה שקדמה לתורה. כי האומר אין לי

Y esta capacidad que tiene el alma de producir esta atracción hacia abajo mediante la Torá proviene de la oración, que precede a la Torá. Pues quien dice: "No tengo nada

אלא תורה אפי' [אפילו] תורה אין לו מפני שצ"ל תחלה בחי' ואהבת בק"ש [בקריאת שמע] למסור נפשו באחד.

más que la Torá", ni siquiera tiene Torá. Pues primero debe existir el nivel de "Y amarás" en el Shemá, para entregar su alma en la palabra «Ejad», "Uno".

9 וענין מס"נ [מסירות נפש] אינו כמו שסוברים העולם שהוא הצעקה בהתלהבות ברעש אלא הוא כמ"ש אליך ה' נפשי אשא שאינו רוצה להיות יש ודבר נפרד

Ahora bien, el autosacrificio (mesirut néfesh) no consiste, como piensa la gente, en clamar con fervor y estrépito. Más bien, es como está escrito: "A Ti, Havaia, elevo mi alma": no quiere ser una entidad (yesh) ni algo separado,

אלא להיות בחי' ביטול לשאת נפשו ורוחו אליו ית' שהוא מקור החיים דכולא קמיי [קמיה] כלא חשיבי לך ה' הגדולה כו'.

sino estar en el nivel de la autoanulación (bitul), elevando su alma y su espíritu hacia Él, bendito sea, que es la Fuente de la vida, pues “todo ante Él es considerado como nada”. “Tuyos, Havaíá, son la grandeza”, etc.:

שבחי גדולה שהיא בחי' התפשטות חסדו ית' להחיות העולמות אלף אלפין כו' הוא לך ה' בבחי' ביטול es decir, el nivel de la grandeza (gedulá), que es el nivel de la expansión de Su bondad, bendito sea, para dar vida a los mundos —“mil millares”, etc.—, es “Tuyo, Havaíá”, en un estado de bitul,

כי קמיי [קמיה] ית' כלא כו' ואימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו היינו בחי' צירופי אותיות מעשרה מאמרות שמחי' עולמות הנבראים ששם יש בחי' גדולה והתשפטות כו'.

pues ante Él, bendito sea, todo es como nada, etc. Y “¿cuándo es grande? Cuando está en la ciudad de nuestro D'os”: esto alude al nivel de las combinaciones de letras de las Diez Expresiones, que dan vida a los mundos creados, donde existe el nivel de grandeza y expansión, etc.

10 וע"כ תקנו לנו אנכה"ג [אנשי כנסת הגדולה] לפני התפלה שתים לפני כו' ופסוד"ז [ופסוקי דזמרה] לזמר עריצים רוממות אל בגרונם ע"י שמתבונן איך שהאופנים כו'

Por eso, los Hombres de la Gran Asamblea instituyeron para nosotros, antes de la plegaria, “dos [bendiciones] antes de ella”, etc., y Pesukei deZimrá (Versículos de Alabanza), “para abatir (leza-mer) a los tiranos”, “las exaltaciones de D'os en su garganta”, mediante la contemplación de cómo los Ofanim, etc.,

ואומרים קדוש ע"י שמשיגים שהוא ית' מקור החיים ומגילוי רוח פיו ית' הם חיים וקיימים ואליה יאתה ומחמת זה תתפעל ותתלהב נפשו כו'

y dicen “Santo” al comprender que Él, bendito sea, es la Fuente de la vida, que ellos viven y existen por la revelación del aliento de Su boca, bendito sea, y que a Él corresponde. Y por esto su alma se conmovió y se encenderá, etc.

ואע"פ [ואף על פי] שהנשמות הם גבוהים יותר מהמלאכים מ"מ צריכים להתבוננות מענין אהוי"ר [אהבה ויראה] של המלאכים מפני שדברים אלה הם הגורמים שתתחכם גם נפש השכלית ומזה תתפעל גם היא כו'.

Y aunque las almas son más elevadas que los ángeles, aun así necesitan contemplar el amor y el temor de los ángeles, porque estas cosas son las que hacen que también el alma intelectual se vuelva sabia, y a partir de ello ella también se conmoverá, etc.

11 וזהו ונתתי עשב בשדך לבהמתך היינו נפש הבהמית שמזונה מהמלאכים שנקרא עשב כו'. וזהו בראתיו יצרתיו אף עשיתיו כו'

Y esto es [el significado de] "Y daré hierba en tu campo para tu ganado": es decir, el alma animal, cuyo sustento proviene de los ángeles, que son llamados "hierba", etc. Y esto es [el significado de] "Lo he creado, lo he formado y hasta lo he hecho", etc.,

שהם ג' לבושים מחדו"מ [מחשבה דבור ומעשה] מחשבה ושכל נקרא בריאה שהוא יש מאין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא ודבור הוא בחי' יצירה כמו הצורה שהיא גילוי החומר בלבד ולא חידוש מעיקרו.

que son las tres vestimentas: pensamiento, habla y acción. El pensamiento y el intelecto se llaman "creación" (Beríá), algo de la nada, como está escrito: "Y la sabiduría se encuentra de la nada (ayin)"; y el habla es el nivel de la formación (Yetzirá), como la forma, que es solo una revelación de la materia y no algo nuevo desde su raíz.

12 וכך הדבור הוא גילוי העלם השכלי עשיתיו הוא בחי' מעשה המצות כמו מלך בוי"ד [בשר ודם] שעיקר הכרת מלכותו הוא ע"י המעשה דייקא שישמעו לפקודתו ולא ישנו את תפקידו. וכך מלכותו ית' כתיב ה' מלך גאות לבש כו'.

Así también, el habla revela lo que está oculto en el intelecto. "Lo he hecho" es el nivel de la acción de las mitzvot, como en el caso de un rey de carne y sangre, cuyo reinado se reconoce principalmente mediante la acción, precisamente: que obedezcan sus órdenes y no alteren sus disposiciones. Y así también, respecto de Su reinado, bendito sea, está escrito: "Havaiá reina; está vestido de majestad", etc.

13 ואל יאמר אדם א"א בכשר חזיר אלא אפשי אבל מה אעשה אבי שבשמים גזר כו' שהוא ענין עומ"ש [עול מלכות שמים] הגם שהוא בלתי שכל כלל ונעוץ סופן כו'.

“Y una persona no debe decir: ‘No deseo la carne de cerdo’, sino: ‘Sí la deseo, pero ¿qué puedo hacer? Mi Padre en el Cielo lo ha decretado’”, etc. Este es el sentido del yugo del Reino de los Cielos, aunque carezca por completo de razón; y “su final está enclavado”, etc.

וזהו שתקנו בתפלת יוצר ויחד לבבינו כו' כי ב' לבבות הם פנימי [פנימיות / פנימית] הלב וחיצונית הלב.

Y esto es lo que instituyeron en la plegaria de Yotzer: “Y unifica nuestro corazón (levaveinu)”, etc. Pues los dos corazones son la dimensión interior (pnimiut) del corazón y la dimensión exterior (jitzoniut) del corazón.

פנימית הלב הוא בחי רעותא דליבא בחפיצה ותשוקה אמיתית לדבקה בו ית' כי ברא כרעא כו'.

La dimensión interior del corazón es el nivel de la voluntad del corazón (re'uta deliba), con un deseo y un anhelo verdaderos de apegarse a ÉL, bendito sea, pues “un hijo es la pierna [de su padre]”, etc.

ה' אלהינו שלנו ממש וא"צ [ואין צריך / ואינו צריך] להתבוננות כלל כי מאליו תתלהט ואמנם חיצוני הלב שהוא מחמת נה"ב [נפש הבהמית] שמסתר והוא מ"ש ערלת לבבכם

“Havaíá, nuestro D'os”: verdaderamente nuestro. Y no requiere contemplación alguna, pues se enciende por sí sola. Sin embargo, la dimensión exterior del corazón, que proviene del alma animal, que oculta, es lo que está escrito: “el prepucio de vuestro corazón”,

שהוא בחי ההסתרה שמסתר אור קדושת ה' ועליה כתיב ומלתם כו' שצריך להעביר ערלה זו המפסקת ע"י ההתבוננות בכל המבואר בענין פסוד"ז [פסוקי דזמרה] והאופנים כו'.

que es el nivel de la ocultación que esconde la luz de la santidad de D'os. Y acerca de ella está escrito: “Circuncidarán”, etc.: es preciso quitar este prepucio, que se interpone, mediante la contemplación de todo lo explicado acerca de Pesukei deZimra y los Ofanim, etc.

14 ועל"ל [ולעתיד לבוא] כתיב ומל ה' את לבבך כו' ועי"ז יהיה ויחד לבבינו כו' וזהו בכל השנה ובעשי"ת [ובעשרת ימי תשובה] כתיב ממעמקים קראתיך הוי' מעומקא דליבא פנימית הלב בקשו פני כו'

Y del Tiempo Venidero está escrito: «Y Havaíá circuncidará tu corazón», etc.; y por medio de esto será «y unirá nuestro corazón», etc. Esto [se aplica] durante todo el año; y en los Diez Días de Tes-huvá está escrito: «Desde las profundidades te he llamado, Havaíá»: desde la profundidad del corazón, la dimensión interior del corazón. «Busquen Mi rostro», etc.;

את פניך ה' אבקש שגם למעלה יש פנימי [פנימיות / פנימית] וחיצוני סובב וממלא ממלא הוא בחי' חיצוני [חיצוניות] דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב ובאתעדל"ת [ובאתערותא דלתתא] נתעורר פנימי [פנימיות / פנימית] אלהותו סוכ"ע כו'. אל תט באף עבדך.

«Tu rostro, Havaia, buscaré». También Arriba hay una dimensión interior y una exterior: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). La luz que llena todos los mundos es el nivel de la dimensión exterior, pues «todo ante Él es considerado como nada»; y mediante el despertar desde abajo, se despierta la dimensión interior de Su Divinidad, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc. «No apartes con ira (be'af) a Tu servidor».

היינו כי יש עבד למטה כי לי בני [בני ישראל] עבדים ואברהם אוהבי למעלה מבחי' עבד כבן לפני המלך ואמר דוד המלך ע"ה [עליו השלום] שלא יהי [יהיה] מבחי' עבד שלמטה אלא מעבד שלמעלה וכן משה עבדי דוד עבדי.

Es decir, hay un servidor abajo: «Pues los hijos de Israel son servidores Míos»; y «Avraham, que Me ama» está por encima del nivel de servidor, como un hijo ante el rey. Y el rey David, de bendita memoria, dijo que no fuera desde el nivel del servidor de abajo, sino desde el servidor de Arriba; y así también: «Moshe, Mi servidor», «David, Mi servidor».

15 וז"ש [וזהו שכתוב] באף עבדך שהוא כמ"ש אף עשיתו כו' בחי' מעשה בלי טעם כעבד שמשרת לפני אדונו ועושה רצונו אף שאין לו טעם לכ"ד [לכל דבר] כו'

Y esto es [lo que significa] “en ira (be'af), Tu siervo”: es como está escrito: “Incluso (af) lo hice”, etc., el nivel de la acción sin razón, como un siervo que sirve ante su amo y cumple su voluntad aunque no tenga razón para nada, etc.

וע"י יחוד ב' לבבות בק"ש [בקריאת שמע] יהי [יהיה] אח"כ ההמשכה ע"י התורה לכבודי בראתיו כו' ולפיכך נקראים עדים העדותי בכם כו' עד שאמר האזינו השמים כו' יערוף כמטר כו'.

Y mediante la unión de los dos corazones en el Shemá, después se producirá la atracción de la luz a través de la Torá: “por Mi gloria lo he creado”, etc. Por eso se los llama testigos: “Los pongo por testigos contra ustedes”, etc., hasta que dijo: “Escuchen, cielos”, etc., “Mi enseñanza caerá como la lluvia”, etc.

כי יש ב' בחי' בתורה האחד תלמוד שמביא לידי מעשה שהוא ללמוד כדי לידע הדין אם יוצרך למעשה כו'

Pues hay dos niveles en la Torá. Uno es el estudio que conduce a la acción: estudiar para conocer la ley, por si se necesitara llevarla a la práctica, etc.,

ובהרהור לא סגי עד שידע ויוחק בלוח לבו כו' וע"ז הוא שכתוב יערוף כמטר כו' כמ"ש כי כאשר ירד הגשם כו'

y la reflexión no basta, hasta que uno la conoce y queda grabada en la tablilla de su corazón, etc. Y acerca de esto está escrito: "Mi enseñanza caerá como la lluvia", etc., como está escrito: "Pues así como descende la lluvia", etc.,

ועשה את אשר חפצתי כו' ומה לא ישוב כ"א הרוה את הארץ והולידה והצמיחה והאדם יאכל ובכח זה יאמר ואהבת כו'.

"y cumplirá aquello que deseo", etc. Y así como no vuelve sin antes regar la tierra y hacerla producir y brotar, y el hombre come, con esta fuerza dirá: "Y amarás", etc.

וכך בחי' תורה זו הוא הנקי עוז שניתן כח שיוכל לומר ואהבת וצ"ל ע"י הקדמת המס"נ [המסירות נפש] כנ"ל כמו הגשם שהוא ע"י רעמים ועבים כו':

Y así, este nivel de Torá es lo que se llama "fuerza" (oz), pues otorga la fuerza para que pueda decir "Y amarás". Y esto debe venir precedido por el autosacrificio (mesirut néfesh), como se mencionó arriba, tal como la lluvia, que viene mediante truenos y nubes, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/haazinu/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak